



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 12

CB 101 HEBREO

Farfán, Enrique. “Tiempos inversos”. En *Gramática elemental del hebreo bíblico*, 60-61. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

§ 28. — TIEMPOS INVERSOS
(ו conversivo o consecutivo)

1. — Un ו *prefijo* a las formas de pf. e ipf. **invierte** el valor temporal predominante de dichos tiempos: El pf. adquiere así valor de *futuro*; el ipf., valor de *pretérito*.

2. — El ו conversivo del **perfecto**:

- ▶ Se vocaliza como el ו copulativo (cf. § 11):
וּקְטַל «y matará» (no «y mató»); וּשְׁמַרְתֶּם «y guardaréis».
- ▶ Desplaza el acento a la última sílaba de la forma verbal:
(קְטַלְתִּי «maté») → וּקְטַלְתִּי «y mataré».
Aunque no en la 1ª pl., siempre *mil'el*: *w'qātálnû*.

3. — El ו conversivo del **imperfecto**:

- ▶ Se vocaliza (·) וּ: וּיִקְטַל «y mató» (no «y matará»);
Ante la gutural de la 1ª pers. sg., (·) וּ → וּ: וּאֶקְטַל «y maté».
Si la preformante lleva *s'wâ*, **no se duplica**: וּיְהִי (de הָיָה) «y ocurrió».
- ▶ Tiende a retraer el acento (no es posible en וּיִקְטַל):
(יִקְוֶם «se levantará») → וּיִקְוֶם «y se levantó».
La última vocal, en sílaba cerrada y átona, se abrevia: *wayyāqom*.
- ▶ Se une a la forma abreviada del ipf. (= *yus.*), siempre que exista: el ipf. inverso de וּקְטַל no es וּיִקְטַל, sino וּיִקְטַל «y él hizo matar».

4. — El tiempo inverso indica una acción **posterior y consiguiente** a la expresada por el verbo anterior: הָלַךְ נָתַן אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ «Fue Natán a David y le dijo (para decirle)».

- ▶ Aunque hasta un libro puede comenzar con un tiempo inverso: וַיְהִי (ipf. inv de הָיָה) «y sucedió», «érase una vez».
- ▶ El *wayyiqṭōl* de 1ª pers. presenta alguna vez un ה, paragógico (igual al del coh.) que no altera en absoluto su sentido: וַאֲקַטְלֶהּ.

5. — A cualquier pf. inverso se le llama *w^eqātaltî*; a cualquier ipf. inverso, *wayyiqṭōl*.

Ejercicios

- 1) Traducir: זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תָּיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ (Jeremías) מֵאֵת¹ יְהוָה:
 עָמַד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ בְּשַׁעֲרֵי הָאֵלֶּה:
 אַחֲרַי קָרָא הַנְּבִיא אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:
 שָׁמַע הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ (Baruc) בְּסֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ
 וַיִּשְׂרַף אֶת־סֵפֶר יִרְמְיָהוּ:
 מן־את < מאת¹

- 2) Traducir: *Tomó Baruc un libro y escribió en él al dictado ("de la boca") de Jeremías.*
Amó Dios a su siervo Abrahán y «cortó» un pacto de paz con su descendencia.
Recordaréis los mandatos de vuestro Dios y guardaréis su ley todos los días de vuestra vida.
Escuché vuestra voz y recordé que vosotros (sois) mis hijos, el pueblo de mi heredad.

- 3) Vocabulario:

רָשַׁע	אֹר	שָׁלֵם	שָׁכַח
שָׁלוֹם	אָחוּת	שָׁפַךְ	שָׁכַן
תּוֹרָה	זָבַח	שָׂרַת	הַשְּׁלִיךְ (שֶׁלַךְ)

- Dt 6,4s: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
 וְאַהֲבַתְּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: